

Une expérience d'observation dans le contexte d'interactions au sein de la Mission Archéologique Franco-Brésilienne au Piauí : réflexions linguistiques et interculturelles pour l'enseignement de la langue française /

Uma experiência de observação em contexto de interações na Missão Arqueológica Franco-Brasileira no Piauí: reflexões linguísticas e interculturais para o ensino de língua francesa

*Maria Iara Zilda Návea da Silva Mourão **

Professeure remplaçante à la Coordination des Langues Étrangères (CLE) de l'Université Fédérale du Piauí (UFPI). Doctorante à l'Université de São Paulo (USP). Elle détient un master en Lettres - Littérature (UFPI). Elle travaille dans le domaine de l'enseignement du français à des fins spécifiques et de l'enseignement des langues et technologies.

 <https://orcid.org/0000-0003-2649-3678>

Reçu le: 11 déc. 2024. **Approuvé** le: 13 déc. 2024.

Comment citer cet article:

MOURÃO, Maria Iara Zilda Návea da Silva. Une expérience d'observation dans le contexte d'interactions au sein de la Mission Archéologique Franco-Brésilienne au Piauí : réflexions linguistiques et interculturelles pour l'enseignement de la langue française. *Revista Letras Raras*. Campina Grande, v. 13, n. 5, e5681, déc. 2024. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14563709>

RÉSUMÉ

Dans le contexte de l'internationalisation des universités brésiliennes, l'enseignement de langues additionnelles joue un rôle central, en particulier dans les domaines qui exigent une communication dans des environnements académiques constitués de personnes de cultures différentes. Dans le cours d'Archéologie de l'Université Fédérale du Piauí (UFPI), les besoins linguistiques, discursifs et socioculturels des étudiants participant à la Mission Archéologique Franco-Brésilienne (MAFB) ont pris une importance particulière dans le processus d'internationalisation. Dans cet article, nous présentons une recherche sur l'apprentissage du français pour l'intégration des étudiants dans des activités coordonnées par des archéologues francophones, en soulignant la nécessité d'actions plus concrètes pour la création de politiques linguistiques

*

 mariaiaramourao@gmail.com

institutionnelles offrant un soutien plus important aux étudiants dans ce contexte. Le cadre théorique de la recherche s'appuie sur les concepts d'« internationalisation intégrale » (Hudzik, 2011, 2015), « internationalisation à domicile » (Beelen; Jones, 2015) et Français sur Objectif Spécifique et Universitaire (Mangiante, Parpette, 2004, 2011), démontrant comment ces approches peuvent être appliquées à la réalité de l'UFPI. Avec un objectif exploratoire, la méthodologie adoptée a été l'observation non participante du travail archéologique de la MAFB en 2019. Parmi les résultats obtenus, la recherche met en évidence la nécessité d'une planification linguistique stratégique intégrant la formation linguistique, discursive et interculturelle, ainsi que la collecte de données dans le domaine de l'Archéologie, afin que, du point de vue institutionnel, des cours spécifiques de français puissent être proposés à ces étudiants comme moyens essentiels pour les préparer aux interactions, contribuant ainsi à leur formation académique, professionnelle et internationale.

MOTS-CLÉS : Français sur Objectif Universitaire; Internationalisation; Politiques Linguistiques; Planification Linguistique; Interculturalité.

RESUMO

No contexto da internacionalização das universidades brasileiras, o ensino de línguas adicionais assume papel central, especialmente para áreas que demandam comunicação em ambientes acadêmicos compostos por pessoas de culturas diferentes. No curso de Arqueologia da Universidade Federal do Piauí (UFPI), as necessidades linguístico-discursivas e socioculturais dos estudantes que participam da Missão Arqueológica Franco-Brasileira (MAFB) têm ganhado destaque no processo de internacionalização. Neste artigo, apresentamos uma pesquisa sobre o aprendizado do francês para a integração de estudantes em atividades coordenadas por arqueólogos francófonos, ressaltando a necessidade de ações mais concretas para a criação de políticas linguísticas institucionais que ofereçam maior suporte à atuação dos estudantes nesse contexto. O referencial teórico da pesquisa apoia-se nos conceitos de "Internacionalização abrangente" (Hudzik, 2011, 2015), "Internacionalização em casa" (Beelen; Jones, 2015) e Francês para Objetivo Específico e Universitário (Mangiante, Parpette, 2004, 2011) demonstrando como essas abordagens podem ser aplicadas à realidade da UFPI. Com objetivo exploratório, a metodologia adotada foi a observação não participante do trabalho arqueológico da MAFB no ano de 2019. Como um dos resultados obtidos, a pesquisa explicita a necessidade de um planejamento linguístico estratégico integrando formação linguística, discursiva e intercultural e coleta de dados no campo da Arqueologia para que seja possível, do ponto de vista institucional, a oferta de cursos específicos de francês para esses estudantes como meios essenciais para prepará-los para as interações, contribuindo para sua formação acadêmica, profissional e internacional.

PALAVRAS-CHAVE: Francês para Objetivos Universitários; Internacionalização; Políticas Linguísticas; Planejamento Linguístico; Interculturalidade.

1 Introduction

Ces dernières années, le processus d'internationalisation des Établissements d'Enseignement Supérieur (EES) au Brésil s'est développé à travers différentes dimensions. Son expansion s'appuie sur des initiatives qui reflètent les conceptions de l'internationalisation, notamment concernant les notions d'« internationalisation intégrale » (Hudzik, 2011) et d'« internationalisation à domicile » (Beelen, Jones, 2015).

Dans ce contexte, les efforts de recherche dans ce domaine se multiplient afin de favoriser une large diffusion des problématiques et des connaissances qui en résultent. Ils encouragent

également la collaboration internationale, favorisant ainsi le dialogue entre chercheurs de différentes régions du monde.

L'un des enjeux centraux de ce processus réside dans la promotion des compétences en langues additionnelles, qui impacte la communauté académique — étudiants, enseignants, personnel et dirigeants — tant individuellement que collectivement. Cela s'inscrit dans une démarche institutionnelle visant à renforcer les accords entre les établissements d'enseignement supérieur (EES), à bâtir et développer leurs réseaux, ainsi qu'à encourager la mobilité académique, concrétisée par des actions préparant la communauté à l'internationalisation.

Au Brésil, l'impact des questions linguistiques, discursives et socioculturelles sur le processus d'internationalisation des EES a été mis en avant à partir de la seconde moitié des années 2000 à partir des initiatives gouvernementales telles que le programme « Ciências Sem Fronteiras » (CsF), suivi par d'autres initiatives telles que le programme « Inglês sem Fronteiras » (IsF) et, plus tard, à partir de 2014, le programme « Idiomas sem Fronteiras » (IsF).

Face à l'insuffisance de l'offre initiale de cours d'anglais pour répondre aux besoins des étudiants brésiliens en mobilité (Chardenet, 2016), et à la prise de conscience que l'internationalisation se faisait aussi dans d'autres langues, le programme « Idiomas sem Fronteiras » (IsF) s'est élargi pour inclure sept langues : l'allemand, l'espagnol, le français, l'anglais, l'italien, le japonais et le portugais comme langue étrangère. Cette transformation a permis aux EES publics brésiliens de se mobiliser pour comprendre que la politique linguistique et les actions d'internationalisation devraient intégrer une perspective plurilingue et pluriculturelle.

Aujourd'hui, l'internationalisation de l'enseignement supérieur brésilien va au-delà de l'objectif premier, qui est d'encourager la mobilité académique. Elle s'inscrit dans des démarches plus larges, comme l'« internationalisation intégrale » (Hudzik, 2011) et l'« internationalisation à domicile » (Beelen, Jones, 2015), donnant de la visibilité à d'autres initiatives telles que les activités d'accueil des étudiants et des chercheurs étrangers ainsi que l'inclusion des bibliographies en langue étrangère dans les différentes disciplines.

Dans un contexte contemporain caractérisé par un accès facilité aux cultures étrangères, ces nouvelles approches mettent en avant, entre autres, une dimension interculturelle, essentielle pour rendre ce processus plus inclusif et démocratique. Elles visent à faire bénéficier l'ensemble de la

communauté académique, et non uniquement ceux disposant des ressources nécessaires pour étudier à l'étranger. Dans ce contexte, les compétences en langues additionnelles jouent un rôle clé en facilitant la mise en œuvre de pratiques interculturelles au sein des EES. Les politiques linguistiques s'avèrent ainsi indispensables pour assurer la formation linguistique de la communauté académique.

À l'Université fédérale du Piauí (UFPI), le souci de l'internationalisation, ainsi que la réflexion sur l'interculturalité et les politiques linguistiques associées à ce processus, sont mis en évidence dans les documents institutionnels, tels que le Plan de Développement Institutionnel pour la période 2020-2024 (Université fédérale du Piauí, 2020) et la Résolution n° 082/2018 concernant la Politique Linguistique de l'institution (Université fédérale du Piauí, 2018). Parmi les mesures proposées dans ces documents figurent la promotion de l'enseignement des langues étrangères pour les étudiants, les enseignants et le personnel, l'intégration de cours et de disciplines en langues étrangères, la traduction des textes académiques et des sites web institutionnels dans d'autres langues, la création de cours libres sur les cultures étrangères, la promotion d'événements académiques internationaux et la sensibilisation de la communauté universitaire à l'internationalisation (UFPI, 2018, 2020).

Dans ce contexte d'ouverture réflexive à la dimension linguistique caractéristique du processus d'internationalisation universitaire, cet article présente une recherche relative à l'importance de l'apprentissage du français pour l'intégration des étudiants en archéologie, de cette institution, dans des activités menées par des archéologues francophones, dans le cadre de la Mission archéologique franco-brésilienne au Piauí. Cette étude souligne l'importance de mettre en œuvre des actions concrètes en vue d'élaborer des politiques linguistiques institutionnelles mieux structurées, afin de fournir un soutien renforcé aux étudiants dans ce contexte. Nous considérons qu'il constitue un exemple représentatif d'apprentissage interculturel induit par l'internationalisation des EES brésiliens, soulevant ainsi la question urgente de la formation linguistique dans d'autres langues au sein de la communauté universitaire, afin de permettre à tous ses membres de participer pleinement et efficacement sur le plan académique international.

2 Internationalisation, interculturalisme et enseignement du français aux étudiants en archéologie

Comme nous l'avons déjà dit, tant dans le domaine de l'enseignement et de la recherche que dans celui des politiques linguistiques au sein d'un EES, la question de l'internationalisation a pris de l'ampleur dans le scénario de l'enseignement supérieur brésilien. La conceptualisation de ce phénomène et, surtout, la problématisation de ce que l'internationalisation des universités signifie en termes d'actions mises en œuvre sont assez complexes.

Selon Prolo et al. (2019, p. 3), la définition la plus répandue de ce phénomène a été proposée par Jane Knight (2004). Pour l'auteure, l'internationalisation est « le processus d'intégration d'une dimension internationale, interculturelle ou globale dans la finalité, dans les fonctions ou l'offre des établissements et des systèmes d'enseignement postsecondaire » (Knight, 2004, p. 1, traduction libre¹). Cette définition élucide le caractère procédural et opérationnel de ce concept : « un aspect central de la compréhension de l'internationalisation est de la considérer comme une « isation » qui est un processus de changement et non un « isme » ou une idéologie (Knight, 2020, p. 23). En ce sens, l'internationalisation n'est pas un principe philosophique unique capable de guider l'enseignement supérieur, mais la manière dont les différents acteurs impliqués dans l'enseignement universitaire (gouvernements, établissements d'enseignement et de recherche, enseignants et étudiants, etc.) travaillent en interaction, en collaboration et en liaison avec différents pays, cultures et régions du monde.

En raison de la diversité des contextes et des acteurs impliqués, l'internationalisation se développe de différentes manières et pour différentes raisons, bien qu'elle soit souvent, à première vue, associée principalement aux programmes de mobilité étudiante internationale.

Knight (2020) souligne également que ce processus inclut une dimension interculturelle, puisqu'il nécessite d'interagir avec la diversité culturelle présente dans les pays, les communautés, les institutions, ainsi que dans tous les aspects relatifs à l'appartenance à un contexte universitaire différent de celui d'origine de l'étudiant ou de l'enseignant.

Dans cette optique, les chercheurs Hudzik (2011) ainsi que Beelen et Jones (2015) font référence aux concepts respectifs d'« internationalisation intégrale » et d'« internationalisation à domicile ». Selon Hudzik (2011, p. 7), l'« internationalisation intégrale » vise à répondre à la complexité

¹ “the process of integrating an international, intercultural or global dimension into the purpose, functions or delivery of post-secondary education” (Knight, 2004, p. 11).

et à la diversité des dimensions associées à ce processus, qui, en plus d'être une « exigence institutionnelle » en lien avec un monde de plus en plus globalisé, est

un engagement, concrétisé par des actions, visant à intégrer des perspectives internationales et comparatives dans l'ensemble des missions d'enseignement, de recherche et de service de l'enseignement supérieur. Elle façonne *l'éthos* et les valeurs institutionnelles, imprégnant toute sa structure. Il est primordial qu'elle soit adoptée par la direction, la gouvernance, le corps enseignant, les étudiants ainsi que toutes les unités de soutien et de services universitaires (Hudzik, 2011, p. 6, traduction libre²).

Selon Beellen et Jones (2015, p. 69, traduction libre³), l'« internationalisation à domicile » consiste à « [...] intégrer de manière intentionnelle des dimensions internationales et interculturelles dans les programmes d'études formels et informels, pour tous les étudiants, dans leur propre environnement d'apprentissage ». Ce modèle se traduit par divers indicateurs, tels que : la présence d'auteurs étrangers dans les bibliographies des cours ; une infrastructure facilitant l'accès à des contenus internationaux dans les laboratoires informatiques ; l'utilisation de ressources technologiques et de méthodologies actives ; des formations et mises à jour pour les enseignants intégrant des perspectives internationales et globales ; ainsi que la participation à des réseaux de collaboration pédagogique et de recherche internationaux (British Council, 2020, p. 25), entre autres initiatives.

En lien avec les recherches sur l'internationalisation susmentionnées, des chercheurs brésiliens du groupe de recherche sur les Politiques Linguistiques dans l'Enseignement Supérieur (GPLIES)⁴ avancent également une définition de ce processus, en mettant l'accent sur le contexte brésilien :

² “Comprehensive internationalization is a commitment, confirmed through action, to infuse international and comparative perspectives throughout the teaching, research, and service missions of higher education. It shapes institutional ethos and values and touches the entire higher education enterprise. It is essential that it be embraced by institutional leadership, governance, faculty, students, and all academic service and support units” (Hudzik, 2011, p. 6).

³ “the purposeful integration of international and intercultural dimensions into the formal and informal curriculum for all students within domestic learning environments” (Beellen, Jones, 2015, p. 69).

⁴ Le GPLIES (Grupo de Pesquisa sobre Políticas Linguísticas e de Internacionalização da Educação Superior) est un groupe interinstitutionnel créé en 2020, composé de membres du réseau Langues sans frontières (IsF). Le groupe se concentre sur trois axes de recherche : 1) l'enseignement et l'apprentissage des langues pour l'internationalisation, 2) les politiques et pratiques d'internationalisation, et 3) les politiques et pratiques linguistiques pour l'internationalisation, dans le but d'approfondir les études dans ces domaines (Gomes, Santos, 2023).

L'Internationalisation de l'Enseignement Supérieur est un mouvement articulé par les communautés académiques et non académiques, visant à favoriser le partage d'idées, de cultures, de pratiques innovantes et de responsabilités sociales. Ce mouvement s'exprime de manière transversale dans les divers domaines de l'enseignement, de la recherche, de la diffusion des savoirs et de la gestion des établissements. Il repose sur la solidarité et la collaboration entre partenaires nationaux et internationaux, dans une perspective critique et décoloniale, permettant de repositionner les enjeux locaux face aux exigences d'une intégration dans un contexte global (GPLIES *apud* Gomes, Santos, 2023, p. 23).

Cette définition est pertinente car elle met en évidence l'importance de l'articulation, de l'organisation et de l'intentionnalité dans le processus d'internationalisation, notamment lorsqu'il s'agit de favoriser la construction conjointe de savoirs dans divers domaines académiques. Dans une optique décoloniale, l'approche proposée par GPLIES insiste sur l'intégration des particularités locales au sein d'un cadre international, tout en établissant une interaction dialectique entre le global et le local.

Ces perspectives offrent un cadre propice à diverses pratiques linguistiques et interculturelles, tenant compte des spécificités de chaque institution et des différents acteurs impliqués dans le contexte de l'enseignement supérieur, dans une interaction plurilingue et pluriculturelle. Cela nous invite à concevoir l'interculturalité comme une compétence essentielle pour dialoguer avec d'autres cultures tout en évitant la hiérarchisation et la polarisation des savoirs. Dans cette optique, il est crucial d'examiner les liens entre éducation et interculturalité.

L'interculturel, tel que le définit Abdallah-Preitcelle, c'est la « construction susceptible de favoriser la compréhension des problèmes sociaux et éducatifs, en liaison avec la diversité culturelle » (Abdallah-Preitcelle, 1992, p. 36-37). Contrairement au multiculturalisme, qui reconnaît la diversité des groupes et cherche à préserver la cohésion sociale, l'interculturalisme a une visée éducative plus évidente. Dans ce contexte, il apparaît comme une stratégie pratique face au multiculturalisme qui imprègne les sociétés contemporaines (De Carlo, 1998, p. 40).

Selon De Carlo (1998), aborder l'interculturalité dans les contextes éducatifs commence par l'exploration de l'identité de l'étudiant. En examinant sa propre culture d'origine, l'étudiant développe une compréhension des mécanismes d'appartenance à d'autres cultures. L'éducation interculturelle vise ainsi à encourager une prise de conscience critique de ses propres convictions, tout en aidant les étudiants à naviguer dans l'ambiguïté des situations et des concepts propres à diverses cultures.

Cette approche est étroitement liée à l'enseignement des langues, car l'apprentissage contextualisé d'une langue étrangère aide les étudiants à structurer leur discours de manière cohérente, à interagir avec des locuteurs étrangers et à éviter les stéréotypes dans leurs échanges.

L'internationalisation dans l'enseignement supérieur nécessite une approche interculturelle, notamment dans un contexte de mobilité académique croissante et d'avancées technologiques qui favorisent les échanges entre personnes issues de diverses cultures au sein des universités. L'intégration de l'éducation interculturelle dans l'enseignement des langues est essentielle pour préparer les étudiants aux interactions mondiales. Dans ce contexte, l'enseignement de langues additionnelles doit être au cœur des politiques d'internationalisation d'un établissement d'enseignement supérieur (EES). Cet article traite donc de l'enseignement du français pour les interactions dans le cadre de la Mission archéologique franco-brésilienne (MAFP) au Piauí.

Les études et recherches relatives à l'enseignement et à l'apprentissage du français dans des contextes spécifiques sont solidement implantées. Des auteurs tels que Jean-Marc Mangiante et Chantal Parpette (2004, 2011), ainsi que Carras, Tolas, Kohler et Szilagyi (2007), ont apporté des contributions majeures. Des recherches récentes au Brésil ont pris de l'ampleur, en se concentrant sur l'enseignement du français aux étudiants universitaires brésiliens et ses particularités, notamment à travers les travaux d'Albuquerque-Costa (2015, 2019, 2022).

Les spécialistes commencent par clarifier les principes méthodologiques (démarche méthodologique) nécessaires pour comprendre que, dans les situations de communication professionnelle ou universitaire où différents sujets ou acteurs sociaux interagissent, il existe des besoins linguistiques, discursifs et interculturels qui doivent être identifiés et analysés.

Contrairement à l'approche plus généraliste de l'enseignement et de l'apprentissage des langues, connue sous le nom de « Français Général (FG)⁵ », qui vise à développer les compétences orales et écrites pour des situations courantes de la vie quotidienne, l'enseignement du Français sur

⁵ Le Français Général, en portugais, désigne l'usage courant de la langue française, généralement enseigné dans les cours de FLE (Français Langue Étrangère), qui s'adresse à un large public et n'est pas axé sur des domaines spécifiques. Cette notion est apparue en contrepoint du français sur objectifs spécifiques, les deux concepts se complétant l'un l'autre. L'objectif principal du français général est d'enseigner la langue dans un sens plus large, avec des contenus qui traitent de thèmes quotidiens et cherchent à équilibrer la pratique de la communication orale et écrite, ainsi qu'à inclure l'étude de la langue et des aspects culturels généraux (Cuq, 2003).

Objectif Spécifique (FOS) et du Français sur Objectif Universitaire (FOU) met l'accent sur le développement de compétences linguistiques, discursives et interculturelles adaptées à des contextes et situations de communication spécifiques. Par exemple, cela peut inclure les interactions entre des étudiants en archéologie et des archéologues du Piauí, qui échangent dans le cadre de recherches menées dans cette région.

Afin de mieux définir comment se déroulerait cette formation et quels programmes d'enseignement du Français sur Objectif Universitaire axé sur l'archéologie pourraient être développés, nous nous sommes inspirés de Mangiante et Parpette (2004) qui proposent une procédure méthodologique divisée en cinq étapes : 1) l'identification et l'analyse des demandes, 2) l'analyse des besoins, 3) la collecte des données, 4) le traitement des données collectées et 5) la conception du matériel didactique et la préparation des cours.

Ces étapes permettent de définir un programme pédagogique adapté aux besoins spécifiques du groupe, en tenant compte des situations de communication dans lesquelles il sera impliqué. La collecte, l'analyse et le traitement des données obtenues auprès des archéologues du MAFP sont essentiels, car les supports oraux et écrits de terrain, qui seront didactisés pour être utilisés en classe, ne sont pas disponibles sur le marché. Il s'agit donc d'une conception d'auteur de matériel didactique pour l'enseignement du français dans le domaine de l'archéologie.

Les auteurs soulignent que l'enseignant chargé de concevoir le programme d'enseignement et les outils pédagogiques doit faire preuve de flexibilité afin de répondre aux exigences variées de chaque institution et domaine de connaissance, tout en tenant compte des objectifs et des compétences linguistiques, discursives et interculturelles que le programme vise à développer.

Au Brésil, le FOU s'est largement développé au sein des universités grâce aux initiatives mises en œuvre dans le cadre du programme « Idiomas sem Fronteiras » (IsF)⁶. Ce programme a favorisé une réflexion didactique et méthodologique alignée sur les principes de la politique linguistique et de l'internationalisation des établissements d'enseignement supérieur (Pereira, Souza, 2024 ; Albuquerque-Costa, Zanini, Parise, 2023).

⁶ Sur le site web des réseaux ISF d'Andifes, vous trouverez des informations actualisées sur l'offre de cours qui suivent l'approche méthodologique FOU (Brésil, 2024).

Dans cette optique, la section suivante (de cet article) présente les résultats de la phase d'observation et de collecte de données menée en 2019 avec la Mission archéologique franco-brésilienne du Piauí, sur les sites archéologiques du Parc national de la Serra da Capivara. L'un des objectifs de cette recherche était d'identifier les besoins linguistiques, discursifs et interculturels dans le domaine de l'archéologie, dans le but de réfléchir, du point de vue institutionnel, à l'élaboration de cours de français spécifiques (FOU Archéologie) destinés aux étudiants, afin de les préparer efficacement aux interactions locales.

3 Procédures méthodologiques et analyse des données recueillies

Chaque année, les étudiants en archéologie de l'UFPI ont l'opportunité de collaborer avec la Mission archéologique franco-brésilienne du Piauí⁷ (MAFB). Cette expérience leur permet de participer à des fouilles sur des sites archéologiques dans leur propre État, sous la supervision d'archéologues francophones. Bien que cette activité ne fasse pas partie intégrante du programme des cours, elle constitue un moment clé d'échanges avec des étudiants et chercheurs venus d'autres États brésiliens et du monde entier. Cette initiative s'inscrit dans le cadre de l'Accord de Coopération Scientifique entre l'Université fédérale du Piauí et l'Université Paris Nanterre. Cet accord facilite l'accueil d'étudiants français et prévoit, à terme, d'offrir aux étudiants de l'UFPI l'opportunité de participer à des programmes de mobilité académique en France (Universidade Federal do Piauí, 2023).

En 2019, alors que j'étais encore étudiante en Lettres portugais-français et enseignante bénévole dans le cadre du programme Idiomas sem fronteiras (IsF) à l'UFPI, j'ai eu l'opportunité de participer aux travaux de la Mission archéologique franco-brésilienne (MAFB) dans le parc national de la Serra da Capivara, au sud du Piauí. Cette expédition, organisée par le coordinateur de l'IsF de l'époque à l'UFPI, réunissait des étudiants en lettres, parmi lesquels figuraient des boursiers et des

⁷ La mission archéologique franco-brésilienne au Piauí remonte aux années 1970, lorsque Niède Guidon a entrepris des explorations et des recherches dans la région du parc national de la Serra da Capivara. En 1978, avec le soutien du gouvernement français, cette mission a été officiellement créée pour étudier les nombreux sites archéologiques de la région, témoins d'une occupation humaine datant de plus de 30 000 ans. Financée par le ministère français de l'Europe et des Affaires étrangères, elle repose sur la collaboration entre plusieurs universités et institutions scientifiques françaises et brésiliennes. Ce partenariat a conduit, au fil des années, à d'importantes découvertes sur les premiers habitants des Amériques, renforçant ainsi la renommée internationale du Piauí dans le domaine de l'archéologie (Piauí, 2023).

volontaires du programme. L'objectif de l'expédition était d'observer les conditions dans lesquelles le MAFB se développait et d'analyser les interactions communicatives entre les chercheurs locaux, en vue de planifier l'organisation de cours de français et d'anglais pour les chauffeurs, les guides et les gardes forestiers.

Cette expédition s'inscrit également dans l'approche FOS/FOU proposée par Mangiante et Parpette (2004, 2011), car elle a permis à l'équipe IsF de l'UFPI d'évaluer les besoins linguistiques des étudiants en archéologie et de collecter du matériel en vue de préparer des cours de français spécifiquement destinés à ce public.

Il a alors été possible de mener une recherche exploratoire⁸, dans le but d'observer les interactions entre les archéologues francophones qui organisaient les travaux sur les sites et les étudiants en archéologie pendant les activités de fouille.

À cette fin, les méthodes employées comprenaient l'observation directe de ces interactions, soigneusement documentées dans un journal de bord défini comme l'instrument principal de collecte de données. Ces enregistrements ont été analysés et ont constitué un corpus de données servant de base aux réflexions sur les caractéristiques de cette situation d'interaction, ainsi que sur le rôle du français en tant que langue de communication et de médiation dans ce contexte.

Ainsi, à partir des observations effectuées, il a été possible d'identifier un certain nombre de défis rencontrés par les étudiants en archéologie de l'UFPI lors de leurs interactions dans le cadre de la Mission archéologique franco-brésilienne.

Au regard des observations menées, les aspects significatifs des interactions en langue étrangère sont les suivants :

- Les interactions entre les étudiants et les archéologues se sont déroulées principalement en portugais et en français, avec des difficultés significatives observées en français. Cela s'est vérifié par le fait que les participants du MAFB ont fréquemment sollicité le groupe de l'IsF, qui n'était présent que pour l'accompagnement, afin de faciliter les échanges.

⁸ Selon Gil (1999, p. 56), l'objectif principal de la recherche exploratoire est d'améliorer, de clarifier et d'ajuster les concepts et les idées, dans le but de formuler des problèmes plus spécifiques ou des hypothèses de recherche en vue d'une étude plus approfondie.

- Le choix des mots-clés a constitué l'une des stratégies employées pour faciliter la communication en langue française. Ainsi, les participants ont pu partager un vocabulaire commun, incluant les noms de certains instruments et certaines techniques.
- Le recours à une autre langue commune parmi les participants, comme l'anglais ou l'espagnol, a également été utilisé, car il permettait d'établir une communication immédiate. Le passage d'une langue à l'autre s'est avéré efficace, mais insuffisant pour soutenir une interaction prolongée, compte tenu de la curiosité et de l'intérêt des étudiants envers le groupe d'archéologues sur les sites. Par conséquent, il a été observé que peu d'étudiants de l'UFPI ont engagé des conversations approfondies avec les archéologues francophones.
- Les interactions entre les archéologues francophones et les étudiants en archéologie de l'UFPI ont parfois été marquées par des incompréhensions et des tensions, liées à une méconnaissance préalable des différences culturelles entre le Brésil et la France. Par exemple, une étudiante, sur un site de fouilles dirigé par des francophones, a rencontré des difficultés à exprimer son besoin d'acheter un produit d'hygiène personnelle, faute de connaître le terme exact en français. La situation a été résolue grâce à l'intervention des membres de l'équipe de l'IsF, qui maîtrisaient le français et le portugais et ont joué un rôle de médiateurs.

Les lacunes linguistiques en français, dans ce contexte spécifique, mettaient en évidence un manque de compétences. Le manque de maîtrise du français pour la communication orale dans ce contexte spécifique a souligné la nécessité d'une formation linguistique, discursive et interculturelle pour les étudiants, tout en renforçant la pertinence des approches pédagogiques dans le domaine du FOU, notamment le FOU-Archéologie.

La Mission archéologique franco-brésilienne (MAFB) peut être considérée comme un exemple représentatif de « l'Internationalisation à domicile » (Bellen, Jones, 2015), un concept qui fait référence à l'intégration d'éléments internationaux dans l'environnement académique, sans que les étudiants aient à se déplacer physiquement à l'étranger. Dans le cadre du MAFB, les sites de fouilles, situés dans l'État d'origine des étudiants et dirigés par des archéologues francophones, se transforment en espaces internationaux, offrant aux étudiants brésiliens l'opportunité de vivre des pratiques

académiques au sein d'un environnement multiculturel. Ce scénario ressemble à un microcosme international, propice à un échange enrichissant de connaissances et d'expériences, tout en soulignant le rôle clé des compétences linguistiques, discursives et interculturelles en français en tant qu'outils essentiels pour une internationalisation académique réussie.

Dans ce contexte, la langue française joue un rôle central dans la communication et l'intégration des étudiants, et constitue le principal vecteur des activités académiques et de recherche.

En plus des difficultés linguistiques, la recherche a révélé un autre facteur clé : la nécessité d'accorder davantage d'attention aux aspects interculturels. Comme le souligne De Carlo (1998) dans sa discussion sur l'éducation interculturelle présentée précédemment, la convivence entre des personnes de cultures différentes, comme celle qui se manifeste dans la MAFB, dépend non seulement de la compétence linguistique, mais aussi de la compétence interculturelle. Le manque de préparation des étudiants face à ces enjeux met en évidence non seulement une barrière de communication, mais aussi un obstacle à la compréhension de certaines méthodes et techniques de recherche archéologique. Ainsi, il a été observé que certains étudiants de l'UFPI ont rencontré des difficultés à travailler avec des chercheurs francophones. Le manque de maîtrise du français et de sensibilisation aux différences culturelles les rend plus vulnérables et moins confiants, ce qui peut limiter leur immersion dans le contexte international et l'intensité de leurs expériences pendant la mission.

Il est donc crucial de préparer les étudiants à maîtriser le français en tant que langue additionnelle. Une telle préparation faciliterait non seulement la communication lors des interactions, mais élargirait également leurs perspectives professionnelles en leur offrant une compétence précieuse pour le marché du travail mondial. De plus, en maîtrisant le français, les étudiants pourraient profiter pleinement de l'expérience du MAFB, tant sur le plan technique de l'archéologie, que dans le développement de compétences interculturelles, favorisant ainsi une meilleure intégration avec leurs camarades de classe et professeurs francophones.

Les résultats observés sont en accord avec les conclusions de Mourão (2018) concernant les besoins linguistiques des étudiants en archéologie à l'UFPI. Lors d'entretiens avec les étudiants et certains responsables du cours, la chercheuse a souligné la reconnaissance de l'importance du français pour le développement d'activités dans certains domaines, ainsi que pour l'opportunité de travailler sur des sites archéologiques dirigés par des francophones, y compris au MAFB.

Toutefois, les entretiens menés dans le cadre de cette recherche révèlent que la préparation linguistique en français n'est pas considérée comme une priorité majeure et tend à être reportée : « actuellement je me concentre uniquement sur la partie linguistique de l'anglais et de l'espagnol, le français précisément, parce que je ne l'ai jamais étudié, je viens d'une école publique qui ne le propose pas, donc je ne sais pas par où commencer » - déclaration d'un étudiant en archéologie de l'UFPI présentée dans Mourão (2018).

D'autre part, les entretiens menés dans le cadre de cette recherche indiquent également que l'université est perçue par les étudiants comme l'institution où ils peuvent étudier ces langues. Grâce aux cours et programmes d'extension, tels que l'IsF, présents à l'UFPI, les étudiants peuvent obtenir des cours de français à un faible coût financier, parfois gratuitement (Mourão, 2018). Lors de l'observation réalisée en 2019, il a été constaté que les étudiants de l'UFPI n'avaient fait aucune préparation linguistique en français pour participer à l'expédition.

Souza (2024) expose la recherche et le développement de cours de français destinés à ce public via le programme Idiomas sem Fronteiras de l'UFPI. Ces cours ont été dispensés à l'université entre 2019 et 2020, après quoi il n'y a plus eu d'offres destinées à ce public. Mourão (2018) a pointé l'instabilité du contexte institutionnel de l'UFPI en ce qui concerne les actions d'enseignement des langues additionnelles, ce qui peut expliquer cet arrêt des cours de français pour l'archéologie.

Face à ce contexte, il est essentiel de réfléchir aux politiques linguistiques institutionnelles qui permettent aux personnes concernées de se préparer à des situations d'internationalisation telles que celle qui se produit dans le domaine de l'archéologie à l'UFPI. La situation à laquelle les étudiants en archéologie de l'UFPI ont été confrontés pendant la mission MAFB illustre clairement l'importance d'une planification linguistique adéquate pour rendre les interactions internationales viables. Bien que la mission offre une occasion précieuse d'échanger avec des archéologues francophones et d'autres chercheurs étrangers, le manque de préparation linguistique en français a constitué un obstacle important.

Conclusion

À partir des réflexions développées dans cet article, il en découle que l'internationalisation dans les établissements d'enseignement supérieur (EES) brésiliens est un processus complexe et multiforme, qui va au-delà de la seule mobilité académique et intègre des initiatives favorisant l'interculturalité et l'apprentissage de langues additionnelles. L'exemple des étudiants en archéologie de l'UFPI participant à la MAFB met en évidence la nécessité de politiques linguistiques institutionnelles. Ces politiques devraient garantir l'enseignement de langues étrangères, telles que le français, tout en offrant une préparation linguistique contextualisée, adaptée à la communication et aux interactions interculturelles.

Dans cette perspective, les politiques linguistiques doivent être élaborées de manière stratégique, en tenant compte des exigences spécifiques de chaque contexte académique, comme c'est le cas de la formation FOU pour les étudiants en archéologie. Par ailleurs, l'« internationalisation à domicile », qui consiste à intégrer des pratiques interculturelles directement au sein de l'environnement universitaire, constitue une stratégie essentielle pour étendre le champ de l'internationalisation et rendre l'accès à une formation mondialisée plus démocratique.

Enfin, la poursuite et le renforcement des programmes de formation linguistique, tels que l'IsF, sont cruciaux pour assurer la participation effective de tous les membres de la communauté universitaire sur le plan international, en surmontant les barrières linguistiques et culturelles. Le cas de l'UFPI, en offrant une réflexion sur ses pratiques et défis, contribue au débat sur l'urgence de mettre en place des politiques linguistiques plus solides et cohérentes dans le cadre du processus d'internationalisation des établissements d'enseignement supérieur au Brésil.

CRedit
Reconnaitances: Ce n'est pas applicable.
Financement: Ce n'est pas applicable.
Conflits d'intérêt: Les auteurs certifient qu'ils non pas d'intérêt commercial ou associatif sous un conflit d'intérêt par rapport au manuscrit.
Approbation éthique: Ce n'est pas applicable.

Contribution des auteurs:

MOURÃO, Maria Iara Zilda Návea da Silva

Conception de l'étude, Collecte de données et de preuves, Analyse formelle, Investigation, Méthodologie, Visualisation, Rédaction/préparation du manuscrit (l'original), Rédaction du manuscrit - révision et édition.

Références

- ABDALLAH-PRETCEILLE, M. *Quelle école pour quelle intégration?* Paris: Hachette, 1992.
- ABREU-E-LIMA, D.; MORAES FILHO, W. B. Idiomas sem Fronteiras: multilinguismo, política linguística e internacionalização. In: ABREU-E-LIMA, D. et al (org.). *Idiomas sem Fronteiras: multilinguismo, política linguística e internacionalização*. Belo Horizonte: UFMG, 2021. p. 15-54.
- ALBUQUERQUE-COSTA, H. B. Des cours de français sur objectifs spécifiques en milieu universitaire: du français instrumental au Français sur Objectif Spécifique à l'Université de São Paulo. *Synergies Argentine*, Buenos Aires, v. 3, p. 11-23, 2015. Disponível em: https://gerflint.fr/Base/Argentine3/albuquerque_costa.pdf. Acesso em: 20 set. 2023.
- ALBUQUERQUE-COSTA, H. B. Enseignement, formation et problématiques de recherche en FOU au Brésil: à quoi sommes-nous confrontés? In: ALBUQUERQUE-COSTA, H. B.; ARMANI-GALLI, J.; SOARES, V. (org.). *Français sur objectif spécifique et universitaire au Brésil : réflexion méthodologique, programmes, formation et recherche*. São Paulo: PÁ de Palavra, 2022, p. 107-127.
- ALBUQUERQUE-COSTA, H. B. La classe inversée dans les filières de sciences de l'ingénieur à l'Université de São Paulo (Brésil): méthodologie active pour travailler le volet disciplinaire en FOU. *Points communs - recherche en didactique de langues sur Objectif(s) Spécifique(s)*, Paris, v. 47, p. 109-131, mai 2019. Disponível em: https://www.lefrancaisdesaffaires.fr/wp-content/uploads/2021/01/Points-Communs_Mai_2019_n5.pdf. Acesso em: 20 set. 2023.
- ALBUQUERQUE-COSTA, H. B.; CARAMORI, A. P. Formação de Professores para a internacionalização: problematizando as experiências realizadas na rede Andifes Isf-francês e italiano. In: SANTOS, E. M.; GOMES, R. B.; RODRIGUES, B. G. (org.). *Políticas Linguísticas, ensino de línguas e o processo de internacionalização do ensino superior no Brasil*. Jundiaí: Paco Editorial, 2022. p. 63-80.
- ALBUQUERQUE-COSTA, H. B.; ZANINI, M. P.; PARISE, N. M. Un moteur d'intégration du français à l'échelle nationale: le programme brésilien idiomes sans frontières (isf). *Francophonies D'Amérique*, [S. l.], n. 55, p. 79-101. DOI 10.7202/1099265ar. Disponível em: <https://www.erudit.org/en/journals/fa/2023-n55-fa07988/1099265ar/abstract/>. Acesso em: 20 ago. 2024.

BARANZELI, C. Modelo de internacionalização em casa-laH. In: MOROSINI, M. *Guia da internacionalização universitária*. Porto Alegre: ediPUCRS, 2019. E-book. p. 187, 2019.

BAUMVOL, L. K.; SARMENTO, S. A *Internacionalização em Casa e o Uso de Inglês como Meio de Instrução*. In: BECK, M. S. *Echoes: Further Reflections on Language and Literature*. Florianópolis: UFSC, 2016, p. 65-82.

BEELEN, J.; JONES, E. Redefining Internationalization at Home. *The European Higher Education Area*, [S. l.], p. 59-72, 2015. Springer International Publishing. DOI 10.1007/978-3-319-20877-0_5. Disponível em: https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-20877-0_5. Acesso em: 20 ago. 2024.

BRASIL. Rede Andifes Isf. Associação Nacional dos Dirigentes das Instituições Federais de Ensino Superior. Rede Andifes Nacional de especialistas em língua estrangeira. Disponível em: <https://www.andifes.org.br/institucional/redeisf/>. Acesso em: 01 ago. 2024.

BRITISH COUNCIL. *Universidades para o Mundo: Desafios e Oportunidades para a Internacionalização*. São Paulo: British Council, 2018.

DE CARLO, M. *L'interculturel*. Paris: Cle Internacional, 1998.

CHARDENET, P. Valoriser le capital linguistique des universités : pour une approche didactique stratégique. In: ALBUQUERQUE-COSTA, H. B.; PARPETTE, C. (org.). *Français sur objectif universitaire : méthodologie, formation des enseignants et conception de programmes*. São Paulo: Editora Humanitas: Paulistana: AUF, 2016, p. 264-292 (Série Enjeu, vol.4)

CUQ, J. (org.). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: Cle International, 2003.

DIDIO, A. R.; WELP, A. K. Internacionalização e línguas adicionais: uma descrição das políticas linguísticas da UFRGS. *Organon*. Porto Alegre, v. 34, n. 66, 2019. DOI: 10.22456/2238-8915.91048. Disponível em: <https://seer.ufrgs.br/index.php/organon/article/view/91048>. Acesso em: 24 fev. 2024.

GOMES, R. B.; SANTOS, E. M. Da política ao planejamento linguístico: por uma construção coletiva em prol da internacionalização. In: CHAGAS, L. A.; COELHO, J. P. P. (org.). *Estudos linguísticos e internacionalização na educação superior: transdisciplinaridades, inovações e práxis*. Cassilândia: Fundação Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul: CLEUEMS|UUC, 2023. E-book. p. 17-31.

HUDZIK, J. *Comprehensive internationalization: institutional pathways to success*. Nova York: Routledge, 2015.

KNIGHT, J. *Internacionalização da educação superior: conceitos, tendências e desafios*. 2. ed. São Leopoldo: Oikos, 2020.

KNIGHT, J. Internationalization Remodeled: definition, approaches, and rationales. *Journal Of Studies International Education*, [S. l.], v. 8, n. 1, p. 5-31, mar. 2004. SAGE Publications. <http://dx.doi.org/10.1177/1028315303260832>. Disponível em: <http://www.theglobalclass.org/uploads/2/1/5/0/21504478/rationale.pdf>. Acesso em: 04 jul. 2024.

LEAL, F. G. Os caminhos recentes da internacionalização da educação superior brasileira. *Revista de Educación Superior en América Latina*, [S. l.], n. 6, p. 31-35, jul.-dic. 2019. Disponível em: <https://rcientificas.uninorte.edu.co/index.php/esal/article/view/12187/214421443916> Acesso em: 04 jul. 2020.

MANGIANTE, J.; PARPETTE, C. *Le français sur objectif spécifique*. Vanves: Hachette, 2004.

MANGIANTE, J.; PARPETTE, C. *Le français sur objectif universitaire*. Paris: Hachette, 2011.

MOURÃO, M. I. Z. N. S. *Analyse Du Contexte De Développement De Cours Fos-Fou à l'UFPI : les points de départ pour un cours de français pour l'archéologie*. 2018. 43 f. TCC (Graduação) - Curso de Letras Português-Francês e Suas Respektivas Literaturas, Coordenação de Letras Estrangeiras, Universidade Federal do Piauí, Teresina, 2018.

MOURLHON-DALLIES, F. *Enseigner une langue à des fins professionnelles*. Didier, 2008.

NEZ, E.; MOROSINI, M. Internacionalização em casa na região centro-oeste brasileira: a atuação dos grupos e redes de pesquisa. *Revista Educação e Políticas em Debate*, [S. l.], v. 12, n. 1, p. 403–420, 2022. DOI: 10.14393/REPOD-v12n1a2023-66078. Disponível em: <https://seer.ufu.br/index.php/revistaeducaopoliticas/article/view/66078>. Acesso em: 10 maio. 2024.

NICOLAIDES, C.; TILIO, R. *Políticas de ensino e aprendizagem de línguas adicionais no contexto brasileiro: o caminho trilhado pela ALAB*. In: NICOLAIDES, C. et al (org.) *Política e Políticas Linguísticas*. Campinas, SP: Pontes Editores, 2013.

PEREIRA, T., SOUZA, M. Projetos glotopolíticos para a internacionalização acadêmica: o pule e o isf-francês na universidade federal fluminense. In: ALBUQUERQUE-COSTA, H. B; ZANINI, M. P. (org.). *Programa Idiomas Sem Fronteiras Francês: reflexões e experiências de ensino e formação de professores no contexto de internacionalização das universidades brasileiras*. São Paulo: FFLCH, 2024. p. 271-286.

PEREIRA, V. A. A internacionalização em casa na pós-graduação na América Latina e Caribe na modalidade a distância. *Revista Ibero-Americana de Estudos em Educação*, Araraquara, v. 17, n. 4, p. 2476–2493, 2022. DOI 10.21723/riaee.v17i4.16549. Disponível em: <https://periodicos.fclar.unesp.br/iberoamericana/article/view/16549>. Acesso em: 05 maio. 2024.

PIAUI. GOVERNO DO ESTADO DO PIAUI. *Missão arqueológica franco-brasileira começa nova fase na Serra das Confusões*. 2023. Disponível em: <https://antigo.pi.gov.br/noticias/missao-arqueologica-franco-brasileira-comeca-nova-fase-na-serra-das-confusoes/#:~:text=O%20Piau%C3%AD%20vai%20receber%20mais,31%20de%20julho%20de%202023>. Acesso em: 20 maio 2024.

PROLO, I. et al. Internacionalização das Universidades Brasileiras-Contribuições do Programa Ciência sem Fronteiras. *Administração: Ensino e Pesquisa*, [S. l.], v. 20, n. 2, p. 319–361, 2019. DOI: 10.13058/raep.2019.v20n2.1330. Disponível em: <https://raep.emnuvens.com.br/raep/article/view/1330>. Acesso em: 24 nov. 2024.

RAMOS, M. Y. Internacionalização da pós-graduação no Brasil: lógica e mecanismos. *Educação e Pesquisa*, [S. l.], v. 44, p. e161579, 2018. DOI: 10.1590/s1517-9702201706161579. Disponível em: <https://www.revistas.usp.br/ep/article/view/143491>. Acesso em: 24 jan. 2021.

SANTOS, E. M.; GREGOLIN, I. V. Planejamento Linguístico: um processo coletivo voltado para a materialização da política linguística da instituição. In: CHAGAS, L. A.; COELHO, J. P. P. (org.). *Estudos linguísticos e internacionalização na educação superior: transdisciplinaridades, inovações e práxis*. Cassilândia: Fundação Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul: CLEUEMS|UUC, 2023. E-book. p. 32-46.

SANTOS, L. N. A.; SANTOS, E. M. Políticas linguísticas, seus objetivos e internacionalização do ensino superior: um olhar para instituições nordestinas. *Revista (Con)Textos Linguísticos*, [S. l.], v. 18, n. 39, p. 387-404. DOI 10.47456/rctl.v18i39.43924. Disponível em: <https://periodicos.ufes.br/contextoslinguisticos/article/view/43924/30952>. Acesso em: 01 set. 2024.

SOUZA, T. B. O FOS e o FOU na Universidade Federal do Piauí e o projeto de elaboração de cursos específicos de francês para Arqueologia no IsF-F. In: ALBUQUERQUE-COSTA, H. B.; ZANINI, M. P. (org.). *Programa Idiomas Sem Fronteiras Francês: reflexões e experiências de ensino e formação de professores no contexto de internacionalização das universidades brasileiras* São Paulo: FFLCH, 2024. p. 145-170.

SOUZA, V. V. S.; FREIRE JUNIOR, J. C. Internacionalização em casa como hub na educação superior: uma proposta de formação. *Revista Internacional de Educação Superior*, Campinas, SP, v. 9, n. 00, p. e023037, 2022. DOI 10.20396/riesup.v9i00.8668387. Disponível em: <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/riesup/article/view/8668387>. Acesso em: 13 fev. 2024.

SPOSLKY, B. *Language Policy*. United Kingdom: Cambridge University Press, 2004.

UNIVERSIDADE FEDERAL DO PIAUÍ. *Pesquisadores da UFPI realizam novas atividades arqueológicas em Serra das Confusões (PI)*. 2023. Disponível em: <https://www.ufpi.br/ultimas-noticias-ufpi/51775-pesquisadores-da-ufpi-realizam-novas-atividades-arqueologicas-em-serra-das-confusoes-pi>. Acesso em: 20 maio 2024.

UNIVERSIDADE FEDERAL DO PIAUÍ. *Plano de Desenvolvimento Institucional*. Teresina: 2020. Disponível em: https://ufpi.br/arquivos_download/arquivos/Arquivos_CCS/PDI_2020_2024_UFPI_vf3.pdf. Acesso em: 12 jul. 2024.

UNIVERSIDADE FEDERAL DO PIAUÍ. *Resolução nº 082/2018*, de 21 de maio de 2018. Dispõe sobre a Política Linguística Institucional da Universidade Federal do Piauí para Ensino, Pesquisa e Extensão. Teresina: 2018. Disponível em: https://ufpi.br/arquivos_download/arquivos/CCN/Resolu%C3%A7%C3%B5es/RES_082_POLITICA_LINGUISTICA20180524163607.pdf. Acesso em: 12 jul. 2024.